



# 汉英对照 《孙子兵法》

潘家玠 刘瑞祥 译

军事科学出版社

汉 英 对 照

# 《孙 子 兵 法》

*A Chinese-English Bilingual Reader*

## THE ART OF WAR

SUN ZI

潘嘉玢 刘瑞祥 英译

军 事 科 学 出 版 社

(京)新登字122号

汉英对照《孙子兵法》

潘嘉玢 刘瑞祥译

---

军事科学出版社出版发行

新华书店经销

北京第二新华印刷厂印刷

---

850×1168mm 1/32 5印张 83千字

1993年5月第一版 1993年7月北京第一次印刷

印数 1—10000册

ISBN 7-80021-512-1/E·409

定价 2.90元

To Those Who Are Interested in  
*The Art of War*

谨以本书献给  
热爱《孙子》的中外读者

---

**I** truly believe that if our military and political leaders in recent times had studied this work of genius, Vietnam could not have happened as it happened; we would not have lost the war in Korea (we lost because we did not achieve victory); the Bay of Pigs could not have occurred; the hostage fiasco in Iran would not have come to pass; the British Empire would not have been dismembered; and, in all probability, World Wars I and II would have been avoided — certainly they would not have been waged as they were waged, and the millions of youths obliterated unnecessarily and stupidly by monsters calling themselves generals would have lived out their lives.

I sincerely hope you enjoy reading this book. Sun Tzu deserves to be read. I would like to make *The Art of War* obligatory study for all our serving officers and men, as well as for all politicians and all people in government and all high schools and universities in the free world. If I were a commander in chief or president or prime minister I would go further: I would have written into law that all officers, *particularly all generals*, take a yearly oral and written examination on these thirteen chapters, the passing mark being 95 percent — any general failing to achieve a pass to be automatically and summarily dismissed without appeal, and all other officers to have automatic demotion.

—James Clavell

---

---

---

**我**真诚地相信，如果我们近代的军政领导人研究过这部天才的著作，越南战争就不会是那种打法；我们就不会有朝鲜战争的失败（没有取胜就是失败）；猪湾登陆就不会发生；伊朗人质的惨剧就不会出现；大英帝国也不会解体；而且，完全有可能，两次世界大战会予以避免——至少可以肯定地说，不会打得那样残酷，数以百万计的青年不致于被那些自称为将军的魔鬼们愚弄，无谓地丧生，而会正常地度过自己的一生。

我真诚地希望你们乐于读这部书，因为它非常值得一读。我希望把《孙子兵法》列为自由世界中所有现役官兵、一切从事政治活动的人和政府官员以及所有大中学生的必读之作。如果我是最高统帅，或者当上总统或总理，我还要更进一步：我要用法律的形式确定下来，全体军官，特别是全体将官，每年都要参加两次《孙子》十三篇的考试，一次口试，一次笔试，及格分数定为95分。考试不及格的将官立即自动罢免，并不准上诉，其他军衔的军官则自动降级。

——詹姆斯·克拉维尔

---

---

## Publisher's Note

Since the advent of *The Art of War* by Sun Zi more than 2500 years ago, it has not only deeply influenced the evolution and development of Chinese military thought, but also enjoyed popularity in the Orient and even in the whole world. It has long been recognized as one of the world-renowned military classics. Few other world military classics can compare to *The Art of War* in its far-reaching impact and general popularity. *The Art of War* has been translated into different languages and published in many parts of the world. However, some liabilities may be unavoidable in those foreign versions: Firstly, lacking in adequate understanding of the original text impedes the accurate translation. Secondly, the recent academic accomplishments especially the new results of studies on *The Art of War* following *The Han Dynasty Inscribed Bamboo Slips by the Yin Que Hill* unearthed in 1972 cannot be used or are set aside in the course of their translations. Therefore, we have honour to invite Mr. Wu Rusong, an expert in *The Art of War*, to make a careful collation of the original text and its related vernacular interpretation. With great pleasure,

---

## 出版说明

《孙子兵法》问世 2500 年来，不仅深刻地影响了中国军事思想的演进和发展，而且饮誉东方乃至整个世界，它早已不仅是属于中国的兵学经典。其影响之深远，受到人们赞誉之多，在全世界兵学典籍中几乎无与比肩者。它先后被译成多种文本在世界许多地方发行。但这些文本，差不多都有两个难以克服的弱点：一是对《孙子》原文理解的不足，影响了译文的准确；二是不能或没有吸收近年来，尤其银雀山汉墓竹简出土后《孙子》整理与研究的最新成果。有鉴于此，我们特请《孙子》研究专家吴如嵩先生认真校定《孙子》原文和白话译文，并有幸请潘嘉玢、刘瑞祥两位先生进行了英文翻译。为正在



it is up to Messrs. Pan Jiabin and Liu Ruixiang to translate the collated text into English.

It is our intention and purpose that ~~this~~ new book can provide a bilingual reader for those Chinese who are interested in studying *The Art of War* and are learning or familiar with English and for those foreign friends who are familiar with or studying the Chinese language.

April 1993  
Military Science Press  
Beijing

学习英文和熟悉英文而又有志研读《孙子》的中国读者，当然也为熟悉中文和正在学习中文的外国朋友们，提供一个汉英对照读本。读本书正可兼得，这是我们的祈望和初衷。

军事科学出版社  
1993 年 4 月于北京

---

---

## Translators' Preface

As a great military classic of The Late Spring and Autumn Period (the sixth and fifth centuries B.C.E.), *The Art of War by Sun Zi* has been not only circulated in a variety of editions at home, but also translated into different foreign languages abroad. Our translation is based on *The Collection of Eleven Commentators' Annotations*, a Southern Song Dynasty (1127—1279) block-printed edition. When we made our translation, we were consulting *The Han Dynasty Inscribed Bamboo Slips* and other classical or modern Chinese editions of *The Art of War*. We also consult a lot of various English translated versions at home and abroad. Each of the thirteen chapters of *The Art of War* is divided into appropriate paragraphs with the following order: first the original language, then the vernacular interpretation and last the English translation. We added the serial number to each Chinese title according to the *Martial Classics* editions so as to be in conformity with the English chapter number.

---

## 英 译 者 前 言

《孙子兵法》是我国春秋末期的军事名著，不仅在中国传本甚多，而且在世界上已有多种文字译本。本书的英译文以宋本《十一家注》为蓝本，翻译时也参考了《汉简》和其他古今中文版本以及国内外的各种英译本。本书所刊“十三篇”，每篇分段按原文、现代汉语译文和英译文排列。每篇篇名之后则按“武经”版本加上序号，以使中英文篇名序数一致，也便于英语读者翻检。

英译者主要是根据对《孙子》原文的理解进行翻译的。“孙武兵经，辞如珠玉。”希望读者着重从原作出发

We translated *The Art of War* into English on basis of our own understanding of the original classic language instead of the vernacular interpretation. As "Every word is a gem in Sun Wu's military classic," we hope that readers will pay more attention to the original text and explore its meaning in English as well as in modern Chinese language.

We have selected the relevant parts of *Biographies of Sun Zi and Wu Qi* from *Shi Ji (Historical Records)* by the great historian Sima Qian (145 B. C.? —), from which readers may know something about Sun Wu. As the interesting story of drilling of women in Wu Palace enjoys great popularity, it may attract readers to their learning of *The Art of War*. Out of many foreign strategists, scholars, writers and entrepreneurs who have extolled Sun Zi, Mr. James Clavell, the British novelist specializing in Asian saga, is an outstanding one. His comments on Sun Zi are quoted on the front page. We think his solid work and his enthusiasm to promote Sun Zi's thought will inspire readers to learn more from *The Art of War* and publicize it further. We know he has published several editions of *The Art of War* in different Western languages in Europe at his own expense.

In order to help the readers get a glimpse of the historical record of the English Translations of

**探索其含义和英语的表达。**

**为了帮助读者了解孙武其人，我们特收录并翻译了司马迁的《孙子吴起列传》的有关部分。“吴宫教战”的故事虽早已脍炙人口，但对于初学者说来仍具有吸引力。在推崇孙子的众多外国战略家、学者、作家和企业家中，我们特选用了英国亚洲家世小说家詹姆斯·克拉维尔的论述作为扉页文字，因为他的奔放的热情和实干精神（他已自费出版了多种外文版的《孙子兵法》）足以激励我们不断地学习、研究和宏扬《孙子兵法》。**

**为使读者了解国内外英译本的概况和正确看待联合国教科文组织认可的英译本，我们还将《评格里菲思的〈孙子兵法〉英译本》一文作为代后记。该文原载《中国翻**

Sun Zi's book at home and abroad and have a correct understanding of the UNESCO recognized English book, a paper on Samuel Griffith's English version of *The Art of War* is attached at the end of the book as an epilogue. This paper was originally published in *The Chinese Translators Journal* (No. 2, 1991). Some amendments and additions were made when we were compiling this book.

Any suggestions or criticisms will be highly appreciated.

Pan Jiabin  
Liu Ruixiang

译»(1991 年第 2 期)编入本书时略作修改和补充。

最后，竭诚欢迎读者对英译文提出批评指正。



---

## 吴 宫 教 战

孙子武者，齐人也。以兵法见于吴王阖庐。阖庐曰：“子之十三篇，吾尽观之矣，可以小试勒兵乎？”对曰：“可。”阖庐曰：“可试以妇人乎？”曰：“可。”

于是许之，出宫中美女，得百八十人。孙子分为二队，以王之宠姬二人各为队长，皆令持戟。令之曰：“汝知而心与左右手背乎？”妇人曰：“知之。”孙子曰：“前，则视心；左，视左手；右，视右手；后，即视背。”妇人曰：“诺。”约束既布，乃设鈇钺，即三令五申之。

于是鼓之右，妇人大笑。孙子曰：“约束不明，申令不熟，将之罪也。”复三令五申而鼓之左，妇人复大笑。孙子曰：“约束不明，申令不熟，将之罪也；既已明而不如法者，吏士之罪也。”乃欲斩左右队长。

吴王从台上观，见且斩爱姬，大骇。趣使使下令曰：“寡人已知将军能用兵矣。寡人非此二